



Vanessa Azoulay

Doublage & sous-titrage

Anglais – français / allemand – français

En binôme : français – anglais / hébreu-français

☎ 06 14 59 41 79

✉ vanazoulay@gmail.com

💻 vanazoulay.com



Vanessa Azoulay

Adaptation doublage, sous-titrage, voice over,
documentaires, scénarios, pièces de théâtre *depuis 1996*

🏆 Lauréate 2017 du Prix ATAA du sous-titrage pour le film
"The Nice Guys", de Shane Black

💻 **Logiciels** : Mosaic, Erytmo, Synchronos, EZTitles, Easysub

🎓 **DESS** Traduction Adaptation Cinématographique, Lille 3

🎓 **Bachelor of Arts**, Anglia University, Cambridge, Grande-Bretagne, mention 2.1

🎓 **Diplôme de l'I.S.I.T.**, Paris

🎓 **Formations** :

🇮🇱 Cours d'hébreu moderne (depuis 2018)

🇦🇩 Stage d'audiodescription chez Rhinocéros (2020)

🎙 "L'auteur et ses écrits face au micro"

🇫🇷 "Médecine légale"

🇫🇷 "Vocabulaire de la police"

🇬🇧🇫🇷 **Français et anglais** : Langues maternelles

🇩🇪 **Allemand** : Courant

🇪🇸 **Espagnol** : Niveau B1

Versions françaises doublées





Longs métrages

Versions françaises doublées

- D'Artagnan et les Trois Mousquetaires (sortie salles 25 août 2021)
- The Last Letter From Your Lover (Augustine Frizzell)
- Hannes (Hans Steinbichler)
- What Is Life Worth (Sara Colangelo)
- Le Joueur d'Echecs (Philipp Stölzl)
- The Forgotten Battle (Matthijs van Heijningen Jr.)
- The Reckoning (Neil Marshall)
- The Climb (Michael Angelo Covino) – Prix du Jury Deauville 2019
- Lucky Day (Roger Avary)
- Savage (Xue Bao)
- Dragged Across Concrete (S. Craig Zahler)
- Blindspotting (Carlos Lopez Estrada) - Deauville 2018
- Billionaire Boys Club (James Cox)
- Une Pluie sans Fin (Dong Yue)
- Everything, Everything (Stella Meghie)
- Bad Santa 2 (Mark Waters)
- Heidi (Alain Gsponer)
- Veronica Mars (Rob Thomas)
- Fair Game (Doug Liman)
- Tamara Drewe (Stephen Frears)
- Prendre femme (Ronit Elkabetz)
- Taking Woodstock (Ang Lee)
- Contraband (Baltasar Kormakur)
- Paranormal Activity (Oren Peli)
- The Box (Richard Kelly)
- Fack Ju Göhte 2-3 (Bora Dagtekin)



Séries

Versions françaises doublées

- **Canal Plus** : Southcliffe, Casual, The Mindy Project, Born to Kill, Fauda, Suspects, Our Boys, Nehama, Dead Places, Weeds, Trial and Error, On The Verge, What We Do In The Shadows
- **OCS** : Boss (*saison 2*), Nashville, Rush, Manhattan
- **France TV** : The Bold And The Beautiful, Aliens In America, The Murdoch Mysteries, Underground, Trapped, Die Dasslers, Hooked, Frau Hölle, Die Zertanzten Schuhe
- **M6** : The Evidence, Heroes, Three Rivers, Blue Bloods (*saisons 2-3*), A Gifted Man, Dr Emily Owens, The Great Indoors
- **Arte** : Der Letzte Zeuge, Fluch des Falken, DCI Banks (*saisons 2 à 5*), Alger Confidential
- **TF1** : Verliebt in Berlin, The Philanthropist, CSI Miami, Heroes
- **Netflix** : Notre Grande Famille (*saison 3*), Love Alarm (*K drama*), Freud, Biohackers, Love 101, Ethos, Tribes of Europa, Das Letzte Wort, Firefly Lane, El Desorden Que Dejas , Chesapeake Shores
- **Amazon Prime** : Bibi und Tina, The I-Land
- **Apple TV** : Home, Tehran (*également sous-titrée*)
- **Studio Canal** : Skins (*saisons 1 et 2*), The Royals (*saisons 3-4*), Arnaques et Thérapie (*saison 2*)
- **Disney Plus** : Black Narcissus
- **Altice** : Tin Star, Medici, Masters of Florence, Briarpatch



Séries

Versions françaises doublées

- **Chérie 25** : Einstein, Équations criminelles
- **ZDF** : The Same Sky, der Alte (*Le Renard*), Der Kommissar und das Meer
- **BBC** : Inside Men, The Worst Week Of My Life, Miranda, McMafia
- **ITV** : Case Sensitive, Afterlife, Kavannagh Q.C.
- **HBO** : Chernobyl, Our Boys
- **Fox** : Empire (*également sous-titrée*)
- **Warner** : Life Unexpected, The 100, IZombie, Childrens Hospital, Pretty Little Liars, The Perfectionists, Longmire, Lucifer (*depuis saison 4*)
- **Sony** : Mr Sunshine
- **Paramount** : Heathers
- **Lionsgate** : Nashville
- **Gaumont** : Hemlock Grove
- **SyFy** : Heroes Reborn, Aftermath
- **Sortie DVD** : Berlin, Berlin



Téléfilms

Versions françaises doublées

- **Netflix** : Lies in Plain Sight, I Want To Be A Soldier, Morlocks, The Toyman Killer, Dirty War, Joshy, The Land of Steady Habits, Vendetta
- **M6** : The Sound Of Christmas, Kiss and Cry, Die Abstauber, Sonntagskinder, The Joneses Unplugged, Brimming With Love, A Royal Christmas Ball, Sankt Joseph am Berg
- **Arte** : Zwischen den Jahren, Nanga Parbat
- **Gaumont** : The Target (Yoon Hong-Seung), 48 Christmas Wishes
- **TF1** : Murder She Baked, The Boy Next Door
- **Sony** : Steppin', Submarine 707R
- **Studio Canal** : The Belko Experiment, Blind Date, Benjamin Blümchen, Cruise
- **Metropolitan** : Three From Hell
- **Disney** : Death Clique
- **UIP** : More Than Just A Game

Versions originales sous-titrées





Longs métrages

Versions originales sous-titrées

- The Father (Florian Zeller), sortie mai 2021
- Jojo Rabbit (Taika Waititi)
- Les Traducteurs (Regis Roinsard)
- Proxima (Alice Winocour)
- The Old Man and the Gun (David Lowery)
- Anna (Luc Besson)
- Kursk (Thomas Vinterberg)
- Ghostland (Pascal Laugier)
- Valerian (Luc Besson)
- Shut In (Farren Blackburn)
- The Founder (John Lee Hancock)
- La Danseuse (Stéphanie Di Giusto)
- The Nice Guys (Shane Black)
- Transporter Refueled (Camille Delamarre)
- Princesse des Cœurs (Eloïse Lang, Noémie Saglio)
- Les Cowboys (Thomas Bidegain)
- Ce Sentiment de l'Été (Mikhaël Hers)
- Taken 3 (Olivier Méga-ton)
- Brick Mansions (Camille Delamarre)
- Three Days To Kill (McG)
- Transporter 3 (Olivier Megaton)
- The Lady (Luc Besson)
- Hitman (Xavier Gens)
- From Paris With Love (Pierre Morel)
- Love And Other Disasters (Alek Keshishian)
- Be Kind Rewind (Michel Gondry)
- Dan In Real Life (Peter Hedges)
- A New York Thing (Olivier Lécot)



Séries

Versions originales sous-titrées

- Succession
- Perry Mason
- The Night Of
- The Newsroom
- Desperate Housewives
- Cold Case
- Wire In The Blood
- Sex and the City
- The Secret Life Of Us
- Rome
- Fastlane
- Ally McBeal
- Jeremiah
- Goodness Gracious Me
- Mad About You
- Rock Me Baby
- The New Avengers
- Naked Josh
- Crash
- MVP
- How I Met Your Mother
- Tehran (*également doublée*)
- Privileged
- The 4400
- Mr Sunshine (*également doublée*)
- Switched At Birth
- Anger Management
- The Tunnel
- Klondike
- Manhattan
- Transparent (*saison 1*)
- The Brink
- Empire (*également doublée*)
- Dark
- Four Blocks
- The Terror
- Taken Down
- The Attache
- Rebel



Téléfilms

Versions originales sous-titrées

- Paterno
- My Dinner With Hervé
- Zwischen den Jahren
- An Seiner Seite
- Going Postal
- Alien Apocalypse (*prix du meilleur inédit vidéo à Gérardmer 2007*)
- Xena, Warrior Princess - *épisode chanté*
- I Shot Jesse James
- Camille
- So Big
- Jupiter's Darling
- This Man's Navy
- One More Tomorrow
- The Murder Man
- Perfect Murder, Perfect Town
- Ace of Hearts
- Cheating Heart
- The King's Vacation
- Nightmares and Dreamscapes : Crouch End
- 20 Million Sweethearts
- Joe and Ethel Turp Call On The President
- Die Frau, nach der man sich sehnt
- Dressed To Kill
- Bounty Dog
- The Lost Silent Witness

Documentaires

Pièces de Théâtre

Scénarios





Documentaires

- **Magazines :**

- Plans Rapprochés (TCM)
- Inside The Actors Studio (Paris Première)
- Destination : Séries (Canal Jimmy)
- Mystères d'Archives (INA)
- The Late Show with David Letterman

- **Arte :**

- Beautiful Something Left Behind (Katrine Philip)
- Die Hälfte der Welt gehört uns (Annette Baumeister & Carsten Gutschmidt), *sous-titrage, doublage et voice over*
- La Victoire de Cézanne (Jacques Deschamps)
- Secrets de Poker (Rolf S. Wolkenstein)
- Reconstitutions historiques doublées : Ein Tag in Köln/Paris, Aufstand in der Wüste, Captain Horatio Hornblower, Luther, der Traum von der neuen Welt, Pirates, Der Letzte Kaiser, Sankt Martin, Erich Kästner, Maximilian Kaiser

- **Autres :**

- The Zen Diaries of Garry Shandling (HBO)
- The First 54 Years (Avi Mograbi)
- The Bookseller of Belfast (Alessandra Celesia)
- Hitler, Mon Voisin (Bertil Scali)
- Kiss Me, I'm Jewish (Gabriel Heim)
- The Jimmy Hendrix Experience (France O)
- The Valley of the Boom (National Geographic), *sous-titrage, doublage et voice over*



Scénarios

- L'Année du Concours
- les Fous d'en Face
- Clara Lemlich (AS Docs)
- Genghis Khan (scénario de long métrage)
- The Republic Of Trees (Backup Films)
- Deux séries : Ben & Thomas Frankenstein's Cat

Pièces de théâtre

- "Squash" et "Then What", d'Andrew Payne
 - Sept.-nov. 2006 : Théâtre du Petit Montparnasse, mise en scène de Patrice Kerbrat
 - Novembre 2009 : Théâtre de la Commune à Aubervilliers
- "The Plan", d'Andrew Payne
 - Février 2008 : Studio des Champs-Élysées